

汉罗对照

Ediție bilingvă chineză-română

毛泽东诗词

POEZII de
MAO
ZEDONG

徐文德 译

TRADUCERE: XU WENDE

中国国际广播出版社

EDITURA RADIO CHINA INTERNATIONAL

中国国际广播电台人才工程资助项目
Sprijinit financiar de RADIO CHINA INTERNATIONAL

毛泽东诗词

POEZII de
MAO
ZEDONG

徐文德 译

TRADUCERE: XU WENDE

中国国际广播出版社
EDITURA RADIO CHINA INTERNATIONAL

图书在版编目（CIP）数据

毛泽东诗词：汉罗对照 / 毛泽东著；徐文德译. — 北京：中国国际广播出版社，2015.10
ISBN 978-7-5078-3816-9

I. ①毛… II. ①毛…②徐… III. ①毛主席诗词—汉语、罗马尼亚语
IV. ①A44

中国版本图书馆CIP数据核字（2015）第205551号

毛泽东诗词（汉罗对照）

著者	毛泽东
译者	徐文德
责任编辑	郭广
版式设计	国广设计室
责任校对	徐秀英
出版发行社址	中国国际广播出版社（83139469 83139489[传真]） 北京复兴门外大街2号（国家广电总局内） 邮编：100866
网 址	www.chirp.com.cn
经 销	新华书店
印 刷	北京艺堂印刷有限公司
开 本	640×940 1/16
字 数	150千字
印 张	11
版 次	2015年10月 北京第一版
印 次	2015年10月 第一次印刷
书 号	ISBN 978-7-5078-3816-9/H·450
定 价	28.00元

译者的话

翻译毛泽东诗词的首次尝试，是我在 1958 年夏偶然地做出的。那时中国诗人袁水拍正在罗马尼亚访问。中国驻罗马尼亚大使馆为这位中国诗人在使馆举行了一次友好聚会，参加聚会的有罗马尼亚诗人米哈伊·贝纽克、当·德希利乌和罗马尼亚作家协会领导层的其他诗人和作家。中国诗人在会上向罗马尼亚客人朗诵了毛泽东的词作《蝶恋花·答李淑一》。我作为译员当场就把它口译成罗马尼亚语。后来，在这次尝试成功的鼓舞下，我重译了这首词，并将译词发表在罗马尼亚文化名城克鲁什市的文化周刊《论坛报》上。

1967 年 10 月，我从罗马尼亚回国，在我在布加勒斯特大学语言文学系学习时的同学夏明箴女士的鼓励下，将本选集中的大部分诗词译成了罗马尼亚语。1977 年至 1978 年间，我重新审阅了我的译文。当时在中国国际广播电台罗马尼亚语组工作的罗马尼亚专家乔治·阿尔布茨先生帮助我润色了译文。为此我至今对他以诗人的才华热情地付出的努力深表谢意。近年

来，我又进一步润色了我的译文，以图使它尽可能忠实地保持原诗词的含义、情感和艺术价值。我希望我在这方面付出的努力能得到罗马尼亚读者恰如其分的评价。同时我希望我的拙译能对中罗两国之间的文化价值交流有所贡献。

徐文德

2009 年春

Cuvânt al traducătorului

Prima mea încercare de a traduce poezia lui Mao Zedong am făcut-o, din întâmplare, în vara anului 1958, când poetul chinez Yuan Shuipai se afla într-o vizită în România. Atunci, la sediul ambasadei Chinei de la București a avut loc o întâlnire amicală a acestui poet chinez cu poeții români Mihai Beniuc, Dan Deșliu și alți poeți și scriitori din conducerea Uniunii Scriitorilor din România. În cadrul acestei întruniri, poetul chinez a recitat în limba chineză, în fața oaspeților români, poezia lui Mao Zedong *Răspuns lui Li Shuyi – pe melodia Dielianhua*, pe care, ca interpret, eu am tradus-o pe loc în limba română. Încurajat de acest act, ulterior am tălmăcit acea poezie și am publicat-o în „Tribuna“, săptămânal de cultură, care apărea la Cluj.

Pe la sfârșitul anului 1967, întors în țară din România, la îndemnul doamnei Xia Mingzhen, fosta mea colegă de

la Facultatea de filologie a Universității din București, am tradus majoritatea poeziilor cuprinse în acest volum. Apoi, în anii 1977—1978, am revizuit toate traducerile din prezenta carte. Domnul George Albuț, expert român, care lucra la redacția secției de limba română a postului Radio China Internațional, m-a ajutat la stilizarea lor, și căruia îi sunt și astăzi adânc recunoscător pentru strădaniile sale făcute cu multă pasiune și cu talent de poet. În ultimul an, am mai șlefuit traducerile cu intenția de a păstra cât se poate de fidel sensul, sentimentele și valoarea artistică conținute în poeziile originale. Sper că eforturile mele depuse în această direcție vor fi apreciate cum se cuvine de către cititori români iubitori de frumos, de poezie. Doresc de asemenea ca modestele mele traduceri să poată contribui la dezvoltarea schimbului de valori culturale dintre China și România

Xu Wende

primăvara 2009

目 录

CUPRINS

虞美人·赠杨开慧(1921年)	2
贺新郎·别友(1923年春)	6
沁园春·长沙(1925年春)	10
菩萨蛮·黄鹤楼(1927年春)	16
西江月·井冈山(1928年秋)	20
清平乐·蒋桂战争(1929年秋)	24
采桑子·重阳(1929年10月)	28
如梦令·元旦(1930年1月)	32
减字木兰花·广昌路上(1930年2月)	36
蝶恋花·从汀州向长沙(1930年7月)	40
渔家傲·反第一次大“围剿”(1931年春)	44
渔家傲·反第二次大“围剿”(1931年夏)	50
菩萨蛮·大柏地(1933年夏)	54
清平乐·会昌(1934年夏)	58
忆秦娥·娄山关(1935年2月)	62
十六字令三首(1934年至1935年)	66
七律·长征(1935年10月)	70
念奴娇·昆仑(1935年10月)	74
清平乐·六盘山(1935年10月)	80
沁园春·雪(1936年2月)	84
七律·人民解放军占领南京(1949年4月)	90

Dăruită lui Yang Kaihui	3
Rămas bun unui prieten	7
Changsha	11
Turnul Cocorului Galben	17
Muntele Jinggangshan	21
Războiul dintre Cian Kai-și și clica guansistă	25
Sărbătoarea Toamnei	29
Anul Nou	33
În drum spre Guangchang	37
Marșul de la Tingzhou spre Changsha	41
Împotriva primei mari campanii de „încercuire“	45
Împotriva celei de-a doua mari campanii de „încercuire“	51
Dabaidi	55
Huichang	59
Trecătoarea Loushan	63
Trei poezii scurte	67
Marșul cel lung	71
Kunlun	75
Muntele Liupan	81
Zăpadă	85
Cucerirea Nanjingului de către Armata Populară de Eliberare	91

七律·和柳亚子先生 (1949 年 4 月 29 日)	94
浣溪沙·和柳亚子先生 (1950 年 10 月)	98
浪淘沙·北戴河 (1954 年夏)	102
水调歌头·游泳 (1956 年 6 月)	106
蝶恋花·答李淑一 (1957 年 5 月 11 日)	112
七律二首·送瘟神 (1958 年 7 月 1 日)	116
七律·到韶山 (1959 年 6 月)	122
七律·登庐山 (1959 年 7 月 1 日)	124
七绝·为女民兵题照 (1961 年 2 月)	128
七律·答友人 (1961 年)	130
七绝·为李进同志题所摄庐山仙人洞照 (1961 年 9 月 9 日)	134
七律·和郭沫若同志 (1961 年 11 月 17 日)	136
卜算子·咏梅 (1961 年 12 月)	140
七律·冬云 (1962 年 12 月 26 日)	144
满江红·和郭沫若同志 (1963 年 1 月 9 日)	146
水调歌头·重上井冈山 (1965 年 5 月)	152
念奴娇·鸟儿问答 (1965 年秋)	156

Răspuns domnului Liu Yazhi	95
Răspuns domnului Liu Yazhi	99
Beidaihe	103
Înot	107
Răspuns lui Li Shuyi	113
Adio zeului molimei	117
Revenind la Shaoshan	123
Urcând pe muntele Lushan	125
Miliția populară de femei	129
Răspuns unui prieten	131
Peștera divină	135
Răspuns tovarășului Guo Moruo	137
Odă florii <i>mei</i>	141
Norii iernii	145
Răspuns tovarășului Guo Moruo	147
Din nou pe muntele Jinggangshan	153
Două păsări – un dialog	157

毛泽东诗词

POEZII de MAO ZEDONG

虞美人

赠杨开慧

一九二一年

堆来枕上愁何状？
江海翻波浪。
夜长天色总难明，
寂寞披衣起坐数寒星。

晓来百念皆灰尽，
剩有离人影。
一钩残月向西流，
对此不抛眼泪也无由。

DĂRUITĂ LUI YANG KAIHUI*

pe melodia *Yumeiren***

Îngrămădită pe pernă tristețea-n ce stare vine oare?
Ca valuri rostogolite-n fluviu și-n mare.
Lungă-i noaptea și cerul tot anevoie arată a sa lucire,
Solitar șed în strai pe umeri numărând stele-n friguroasa licărire.

Vin zorile prefăcându-mi în cenușă atâtea doruri amare,
Rămasă-i umbra omului plecat în zare.
Un cârlig de lună schiloadă lunecă spre soare-apune,
Privind astă scenă nici n-am cum să n-arunc lacrimi nebune.

* Yang Kaihui (6 noiembrie 1901–14 noiembrie 1930): Iarna 1920 s-a măritat cu Mao Zedong. Fata aurorei îi era nume de răsfăț. A născut pentru Mao Zedong trei feciori: fiul cel mai mare Mao Anying, fiul cel mijlociu Mao Anqing și mezinul Mao Anlong. La 14 noiembrie 1930, a fost omorâtă de dușmani în afara Porții Liuyang a orașului Changsha, provincia Hunan. Când vestea despre sacrificarea vieții lui Yang Kaihui pentru cauza revoluției poporului chinez a ajuns în regiunea sovietică

din provincia Jiangxi, Mao Zedong a rostit cu durere adâncă: „Moartea lui Kaihui nu poate fi ispășită cu o sută de trupuri!“

** *Yumeiren* – ritmul melodiei („Frumoasa femeie Yu“) pe care sunt compuse poezii alcătuite din două catrene a câte 28 de caractere chinezești.